

УДК 811.124

**О ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ ЗАМЕНЫ КИРИЛЛИЦЫ В  
КАЗАХСКОМ АЛФАВИТЕ НА ЛАТИНИЦУ**  
ABOUT EXPEDIENCY OF REPLACEMENT OF CYRILLICS IN THE  
KAZAKH ALPHABET INTO LATIN

Г. Г. ЕРКИБАЕВА\*

**Резюме**

Споры о целесообразности перехода казахской письменности в Казахстане на латиницу идут уже более десяти лет. Энтузиасты и специалисты представили за это время множество вариантов казахской латиницы. Однако столь же много и мнений против, утверждают, что переход на латиницу углубит кризис казахского языка, что государство просто не сможет перевести на новый шрифт всю массу интеллектуального богатства, созданного на казахском языке в основном в 20-м веке.

**Ключевые слова:** Кириллический алфавит, латинский алфавит, казахская письменность, реформы.

**Summary**

The disputes on expediency of transition of the Kazakh writing on Latin in Kazakhstan have already gone more than ten years. During this time enthusiasts and linguists presented a lot of variants of the Kazakh Latin. However there are a lot of negative opinions, claim that transition to Latin will deepen crisis of the Kazakh language that the state won't be able simply to transfer all mass of the intellectual wealth created in the Kazakh language generally to a new font in the 20th century.

**Keywords:** Cyrillic alphabet, Latin alphabet, Kazakh writing, reforms.

После развала Страны Советов практически все тюркоязычные республики вернулись к латинице. Вернули латиницу Молдова, Туркмения, Узбекистан, Азербайджан, а также славяне Югославии: Босния, Хорватия, Словения, Косово. Собираются перейти на латынь Сербия, Македония и Черногория. Кириллица остается у восточных славян, болгар и в некоторых бывших колониях России: Казахстане, Таджикистане, Киргизии и Монголии. Впрочем даже некоторые субъекты Российской Федерации, такие как Татарстан и Башкирия

---

\* Доктор педагогических наук, профессор Международного казахско-турецкого университета им.Х.А.Ясави, Туркестан-Казахстан.

Doctor of pedagogical sciences, Professor of the K. A. Yassawi International Kazakh-Turkish University, Turkestan-Kazakhstan.

тоже изъявили желание пользоваться латиницей, да и собственно Россия тоже задумывается об этом... Исключением стал Казахстан.

Отечественные языковеды уже несколько лет спорят на эту тему. Первые серьёзные исследования лингвисты провели в 2006 году. В результате они выпустили большую монографию в пользу латинской графики. Окончательное решение Президента о переводе казахского алфавита, говорят учёные, продиктовано не политическими интересами страны, а временем, когда молодёжь всё больше втягивается в мировую культуру общения и делового сотрудничества. Они уже давно наловчились набирать казахские слова латинскими буквами.

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев на встрече с представителями дипломатического корпуса, аккредитованными в Астане, заявил: «В переходе казахского языка с кириллицы на латиницу нет никакого политического подтекста» [1].

Выступая в середине декабря 2012 года на собрании в честь годовщины Независимости республики, Назарбаев поставил задачу по переводу к 2025 году казахского алфавита на латинскую графику. «В этом шаге не надо видеть проявления неких геополитических предпочтений Казахстана. Мы стремимся к многовекторному развитию, гуманитарно-культурным связям со всеми государствами», – сказал Назарбаев [2]. Он отметил, что переход на «латинскую графику продиктован необходимостью развития государственного языка». «Я поставил задачу превратить казахстанскую культуру в легкоузнаваемый сегмент глобального культурного пространства», – пояснил Назарбаев [2].

Для казахского языка в разное время и в разных местах использовались и используются разные системы письменности.

1. Казахский кириллический алфавит – официально используется в Республике Казахстан и аймаке Баян-Улгий Монголии. Также этот алфавит используется казахским населением прилегающих к Казахстану районов Киргизии, России, Туркмении и Узбекистана, диаспорой в других странах бывшего СССР.

2. Арабский алфавит – официально используется в Китайской Народной Республике на территории Алтайского и Тарбагатайского аймаков Или-Казахского автономного округа Синьцзян-Уйгурского автономного района. Он так же используется казахской диаспорой в Афганистане, Иране и Пакистане.

3. Латинский алфавит — на базе турецкого алфавита, неофициально используется казахской диаспорой в Турции. Также казахской диаспорой применяются суррогатные латиницы в Германии, США и других западных странах.

Первый казахский алфавит был создан на основе арабского письма выдающимся лингвистом и тюркологом Ахметом Байтурсынулы в 1912 году. Для этого он исключил все не используемые в казахском языке арабские буквы и добавил новые, специфические для казахской фонетики. Алфавит получился очень удачным, это отмечали такие корифеи, как основатель московской фонологической школы Яковлев и знаменитый лингвист Потанин, прямо назвавший предложение Байтурсынулы гениальным. Достаточно сказать, что для обозначения 28 звуков было использовано всего 24 графемы. К слову, кириллический вариант казахского алфавита далеко не столь экономный - те же фонемы в нем передаются 42 буквами. «Жаңа Емле» («Новая орфография») Байтурсынулы до сих пор применяется казахами, живущими в Китае, Афганистане, Иране [3].

Казахский кириллический алфавит был разработан С. А. Аманжоловым и принят в 1940 году, содержит 42 буквы: 33 буквы русского алфавита и 9 специфических букв казахского языка Ә, Ғ, Қ, Ң, Ө, Ұ (до 1957 вместо ұ применялась о), Ү, Һ, І [4].

С 1929 по 1940 год книги и периодика на казахском языке печатались на алфавите, созданном с использованием латинской графики. Тут необходимо напомнить, что ни один существующий ныне язык латинский алфавит в его первоначальном виде не использует, поскольку в исконной латыни было всего 23 буквы. Нововведения неизбежны – каждый европейский алфавит включает в себя графемы, неведомые Юлию Цезарю. Соответственно, и любой тюркский язык на основе латинской графики не может избежать этого.

Чтобы выяснить состояние латинской графики в некоторых тюркоязычных странах, была предпринята комплексная научная экспедиция в Турцию, Азербайджан, Узбекистан по проблеме перехода на латинскую графику. Там исследователи обнаружили, что, например, азербайджанский алфавит – смесь латинского с нижегородским, некоторых букв кириллического происхождения избежать все же не удалось. Поэтому и в казахском предлагается несколько вариантов алфавита, какой будет лучшим – покажет время.

Предлагалось перейти к древнетюркскому руническому письму. Ныне экзотическая орхоно-енисейская письменность, или древнетюркское руническое письмо, применялась в Центральной Азии в VIII-X веках для записей на многих тюркских языках – как минимум на семи близкородственных наречиях. В классическом виде состоит из 38 букв, не считая разделяющего знака между словами. Буквы орхонской письменности пишутся справа налево и передают именно звуки, фонемы, а не слоги. Строго говоря, это единственный алфавит, который изначально создавался для тюркских языков, а не переименованный иноземный, но... Как же быть с глобализацией, с легкостью транслитерации, с пониманием графики иностранцами? В общем, переход к тюркским рунам – идея скорее красивая, чем серьезная.

К казахскому алфавиту на основе кириллицы у ученых Института языкознания им. Ахмета Байтурсынулы большие претензии. Во-первых, он страдает избыточностью (42 графемы) и имеет буквы, неупотребимые в казахской орфографии. В будущем казахском алфавите на основе латинской графики графем должно быть около тридцати. Во-вторых, случается и обратная ситуация, когда одну графему нужно читать двояким образом, в зависимости от того, какую фонему – русскую или казахскую – она передает. Казахские слова читаются с применением правил русской орфографии, а некоторые казахские фонемы и вовсе игнорируются. Если же писать иностранные слова кириллической графикой с использованием казахской орфографии, то новая беда – ни один казах их просто не узнает. Таким образом, казахский язык сталкивается с угрозой потери своей самобытности - он может стать калькированным языком. Сама идея перехода к латинской графике не нова и не заглохла после 1940 года. С начала 90-х такой проект продвигал директор Института языкознания (еще со времен Академии наук Казахской ССР) и почетный президент международного общества «Қазақ тілі» Абдуали Кайдар. По мнению Анар Фазылжановой, казахский алфавит на основе латинской графики позволит убить сразу двух зайцев - ответить на вызовы глобализации и углубить процесс этнизации, то есть собственной национальной самоидентификации казахов. Она не опасается того, что омертвляет часть культурного казахского наследия, записанная кириллической графикой. Наиболее важная информация на казахском языке оцифрована: переход от латинского алфавита к кириллическому и обратно при наличии соответствующей программы можно проводить

мгновенно, простым нажатием клавиши. Ведь это не перевод - это всего лишь транслитерация [5].

Многие ученые, видные деятели науки выражали мнения по поводу перехода Казахстана на латинскую графику. Так, по мнению казахстанского политолога Эдуарда Полетаева, в таком вопросе, как смена алфавита, стоит учитывать не только финансовые расходы, но и морально-психологическую составляющую. Он пишет, что переход на латиницу не должен причинить казахстанцам дискомфорта. Для этого необходимо много труда, а также четкое осознание поставленной цели. Также он отметил, что в тех странах постсоветского пространства, в которых уже произошел переход с кириллицы на латиницу, в свое время не было такого многостороннего и долговременного обсуждения данной проблемы, как это происходит в Казахстане.

Преподаватель факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби, специалист по Китаю Кайрат Беков считает, что «новый алфавит – это просто 10 из 10». Он отмечает, что очень удобен при клавиатурном вводе. Самое главное, алфавит простой, без изощрений с точками и прочими закорючками как турецкий алфавит. Это очень важно! Буквы знакомы всем, и правила их применения легко запомнить, благо, их не много.

Аналитик Тимур Чигиров по поводу предлагаемого варианта казахского алфавита на латинице заметил, что он «правомочен и имеет практические выгоды»: интернет, Всемирная сеть, базы данных, научные каталоги и журналы и многие другие информационные источники существуют прежде всего на латинице. И это не только английский язык, но и так же день ото дня становящийся все более важным и популярным испанский и многие другие языки. Тут есть и политическая подоплека, и осознание важности момента, когда тюркский мир в большинстве своем уже перешел или переходит на латиницу. Это более тесное интегрирование в мировую экономику, а также, символически, курс на Запад, на западную модель развития. Не надо бояться быть уникальными.

Политолог Талгат Калиев также рад тому, что «процесс пошел»: на парламентских слушаниях рабочей группой на рассмотрение общественности, научных кругов и депутатов вынесен проект нового алфавита. Всего 25 букв. Специфичные звуки будут отображаться через различные комбинации сочетания букв. Для молодого поколения, изучающего иностранные языки, этот вариант будет, безусловно, комфортным. Что касается старшего, то за предстоящие

восемь лет, думается, его сможет освоить любой желающий. Вообще практика свидетельствует, что чем меньше букв, тем легче освоение языка. Любые специфичные буквы создают психологические барьеры. И ни один язык не стоит на месте, он проходит адаптацию и совершенствование непрерывно. Модернизируются даже доминирующие европейские языки, параллельное хождение латиницы планируется в китайском и японском языках. И мы попросту вливаемся в этот цивилизационный поток, – резюмировал Калиев [6].

Не меньше вопросов вызывают методы и сроки перехода на новую графику, неудачная тактика может опозлить любую идею. Кроме того, если уж и с привычным алфавитом мы постоянно сталкиваемся с низким качеством учебников, коллизиями в прочтении законов, упадком литературы, то что будет при появлении нового усложняющего фактора?

Чтобы не говорить, но 26 октября 2017 года под № 569 вышел Указ Президента Республики Казахстан «О переводе алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику»: В целях обеспечения перевода алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику постановляю:

1. Утвердить прилагаемый алфавит казахского языка, основанный на латинской графике.

2. Правительству Республики Казахстан:

– образовать Национальную комиссию по переводу алфавита казахского языка на латинскую графику;

– обеспечить поэтапный перевод алфавита казахского языка на латинскую графику до 2025 года;

– принять иные меры по реализации настоящего Указа, в том числе организационного и законодательного характера.

3. Контроль за исполнением настоящего Указа возложить на Администрацию Президента Республики Казахстан.

4. Настоящий Указ вводится в действие со дня его опубликования [7].

Переход на латинский алфавит важен. Он поможет не отстать от времени и успешно интегрироваться в мировое пространство, сохраняя при этом свое лицо. Отечественные лингвисты в настоящее время уже определили критерии, которым должен отвечать будущий казахский алфавит на основе латинской графики. Это модернизированная латынь без избыточных элементов, быстро пишущийся и легко читаемый алфавит с узнаваемыми словами и так далее.

Новый алфавит будет максимально удобным с точки зрения использования современных технологий. В нем будут использоваться 25 стандартных букв, а 8 специфических звуков передаваться сочетанием нескольких букв – диграфами. Поэтому для набора казахского текста на латинице будет использоваться стандартная англоязычная клавиатура.

Переход на новый алфавит позволит расширить вхождение в мировое информационное пространство. Сейчас весь мир идет к тому, чтобы упрощать языки. Можно будет писать на казахском языке на любом гаджете, находясь в любой точке мира. Это будет способствовать более легкому освоению западных языков из-за общей латинской графики, которая даст нам возможность консолидироваться, без этого в современном мире очень сложно.

#### **Литература**

1. Назарбаев Н. А. *Выступление на XII сессии Ассамблеи народов Казахстана в Астане* / Казахстанская правда 24 октября 2006 года.
2. Назарбаев Н. А. *Выступление на собрании в честь годовщины Независимости республики* / Казахстанская правда 15 декабря 2012 года.
3. Байтурсынов А. Жаңа Емле / [el.kz»m/articles/view/axmet-baytursynuly-eybekteri](http://el.kz/m/articles/view/axmet-baytursynuly-eybekteri)
4. Аманжолов С. А. *Основы теории казахского языка* (сборник избранных статей С. А. Аманжолова на казахском и русском языках). Алматы: «Гылым», 2002.
5. <http://news.nur.kz/199376.html>
6. Шестернева С. *Переход на латиницу – шаг в будущее* / <https://liter.kz/ru/articles/show/36738-perehod-na-latinicu-shag-v-budushee>
7. Указ Президента Республики Казахстан «О переводе алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику» от 26 октября 2017/ Казахстанская правда. 26 октября 2017 года.